

Отзыв

об автореферате диссертации Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность диссертационной работы обусловлена необходимостью изучения сути лингвокультурной лакуны, способов передачи лакун в условиях русско-китайского художественного перевода. Как известно, многочисленные понятия, которые не имеют средств вербализации в языке перевода и репрезентируют специфику той или иной лингвокультуры, являются барьером в процессе межкультурного общения. Лингвокультурологический анализ переводных художественных произведений, выявляющий культурную коннотацию текстов, делает понятие лакуны чрезвычайно востребованным. Кроме того, обращение Я. Е. Андреевой к текстам романов Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза», «Дети мои», которые, как свидетельствуют их китайские переводы, выполненные в 2017 и 2020 годах и удостоенные различных переводческих премий в Китае, вызывают интерес читателей, уже заслуживает одобрения.

Так проявляется *научная новизна работы и ее теоретическая значимость*, достигнутые благодаря четко поставленной цели, тщательному отбору материала исследования, использованию соответствующих задачам методов анализа.

Представленный автореферат раскрывает содержание диссертации, позволяет отметить ряд ее значимых компонентов. Исследование автора опирается на прочную научную базу: в теоретической главе рассмотрен и наполнен содержанием терминологический аппарат исследования, представлена информация о лингвокультурологических исследованиях художественного перевода в России и Китае. В практической главе проводится лингвистический анализ лакунарных единиц, выявленных в ходе сопоставления оригинальных художественных текстов Г. Ш. Яхиной и их китайских переводов.

Особого внимания заслуживает интерпретация этнолингвистических лакун, связанная с переводом вкраплений из татарского языка в романе «Зулейха открывает глаза» и германизмов в произведении «Дети мои». Я. Е. Андреева описывает процесс двойного транскодирования этнолингвистических лакун (татарский → русский → китайский; немецкий → русский → китайский) при переводе произведений Г. Ш. Яхиной. Примечательно, что в рамках второго этапа транскодирования переводчики использовали приемы компенсации (эквивалентную лексико-семантическую замену, генерализацию, экспликацию) и заменяли лакунарные фрагменты лингвокультуры оригинального текста тождественными, создающими аналогичный эффект воздействия на реципиента перевода. Это соотносится с одним из положений, выносимых на защиту: при переводе на китайский язык лингвокультурное своеобразие литературных

произведений Г. Ш. Яхиной не исчезает совсем, но несколько затемняется. В результате проведенного анализа автором доказывается, что лакунарной является сопряженность татарско-русского, немецко-русского лингвокультурного контактирования, которое «прочитывается» в тексте оригиналов, но не в их переводах.

Особенности русско-китайского перевода, поиск адекватных способов передачи продемонстрированы на сравнении разных переводов. При сопоставлении двух переводных текстов автором обнаруживаются особенности индивидуальных переводческих решений, мотивированные спецификой информационного содержания и структуры романов Г. Ш. Яхиной, а также глубиной понимания оригинального текста китайскими переводчиками. Сопоставительное изучение продемонстрировало общие закономерности переводных текстов: редуцирование национально-культурной специфичности текстов при переводе, нивелирование их идиостилистических характеристик.

Результаты проведенного исследования позволяют говорить о его научной новизне, безусловной теоретической значимости и практической направленности, о чём свидетельствует серьезная апробация – в выступлениях автора на конференциях и в научных статьях. *Практическая значимость* работы также обусловлена тем, что результаты и материал исследования могут найти применение в опыте преподавания практического курса перевода с русского языка на китайский язык и, возможно, при написании лингвокультурологического пособия для практикующих переводчиков в области русско-китайского художественного перевода.

Если говорить о вопросах к соискателю, то они связаны с пожеланием более точного использования таких категорий переводоведения, как эквивалентность и адекватность перевода, а также способы и приемы перевода, иногда автор работы их отождествляет. Однако сделанные замечания носят рекомендательный характер и в целом не влияют на общее положительное впечатление о работе. Автореферат и кандидатская диссертация Андреевой Я. Е. представляют собой глубокое, интересное с научной точки зрения, практически направленное исследование, располагающее к дальнейшему научному поиску и новым размышлениям относительно такого сложного феномена, как лингвокультурная лакунарность.

Считаю, что диссертационное исследование «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» отвечает требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, предъявляемым к кандидатским/докторским диссертациям, а его автор Яна Евгеньевна Андреева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензент:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики и
переводоведения
Института иностранных языков
ФГБОУ ВО «Московский
авиационный институт
(национальный исследовательский
университет)»

К. Г. Ибрагимова



13 мая 2022 года

Собственноручную подпись Ибрагимовой К.Г. заверяю:

зам.нач. Управления по работе с персоналом



Мамедов ИА